

## Отзыв

официального оппонента на диссертационную работу Ганиевой Мохиры Ахмаджоновны на тему «Становление и развитие фонетической терминологии таджикского и французского языков», представленную на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 - сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

В конце XX - в начале XXI вв. происходит быстрое обновление лингвистической терминологии и её разделов. Интеграция научного знания и обновление современных гуманитарных наук способствует тому, что внутридисциплинарные изыскания переходят в междисциплинарные. Это обуславливает формирование новых направлений исследований и способствует появлению новых терминов. Состояние лингвистической терминологии в современном мире обусловлено факторами, способствовавшими изменениям в социально-экономическом и политическом устройстве современного общества, в связи с чем в современной лингвистике увеличилось количество терминов, обозначающих фундаментальные и прикладные понятия науки. Именно в этот период многие традиционные научные проблемы приобрели новое звучание.

Исследование терминологии отдельных отраслей языкознания, особенно фонетики, является весьма **актуальной** и в то же время мало разработанной темой с точки зрения сравнительного языкознания, конкретного типологического изучения таджикского и французского языков. В этом отношении значима и ценна рецензируемая диссертационная работа Ганиевой М.А., содержащая целый ряд важных научно – аргументированных решений, построенных на материале двух разноструктурных языков.

Актуальность настоящего исследования обусловлена ещё и тем, что в современном терминоведении существуют некоторые тенденции в развитии терминологии, которые до конца не исследованы.

**Новизна** исследования заключается в том, что в нем впервые предпринята попытка исследовать терминоединицы фонетики таджикского языка в сопоставлении с французским языком.

В ходе исследования нашли свое широкое применение целый ряд специализированных подходов и методов, в частности методы компонентного, классификационного и трансформационного анализа, что в целом способствовало достижению и решению поставленных целей и задач.

Теоретическая значимость исследования заключается в том, что результаты работы можно использовать в других теоретических

исследованиях по вопросу сопоставительного изучения лексики и терминов. Использование на практике материала научной работы возможно при формировании терминологических словарей, чтении индивидуальных и особых курсов лекций по сопоставительной типологии и в практике перевода специальных текстов.

Диссертация традиционна, состоит из введения, трех глав, заключения, библиографического списка и приложений. Введение, согласно общепринятым стандартам, содержит все компоненты научного аппарата: определены объект и предмет исследования; обоснованы его актуальность и новизна; указаны цель и задачи; сформулированы положения, выносимые на защиту; отмечена теоретическая и практическая значимость; описаны источники изучаемого материала и методы его исследования; представлены способы апробации ключевых положений и выводов диссертации.

В первой главе «Теоретические основы сопоставительного изучения фонетической терминологии таджикского и французского языков» автор рассматривает теоретические вопросы определения понятий «слово» и «термин» приводя ряд существующих в лингвистике трактовок, подробно анализирует случаи в литературоведческих исследованиях, и в трудах, посвященных изучению терминологии и терминосистемы, выделяет наиболее часто выделяемые характеристики термина, приводит основные источники становления и развития фонетической терминологии. По его мнению, термины являются передаваемым средством названий, явлений, отношений и характеров понятий специальных сфер и отраслей человеческой деятельности (с.44).

Во второй главе «Структурный анализ фонетической терминологии в таджикском и французском языках» указываются некоторые периоды становления и развития таджикских и французских фонетических терминов, далее проводится системный и структурный анализ «терминов-слов» и «терминовсочетаний» данных терминологий. При структурном анализе монологемных терминоединиц, автор рассматривает способы словообразования в таджикском и французском языках и утверждает, что в данных терминологиях используются словообразовательные средства общего литературного языка. Интересны наблюдения автора по поводу «синтаксического» способа образования терминов, в которых излагается, что термин не обязательно должен состоять из одного слова, в пределах возможной краткости, а он должен обладать достаточной или полной ясностью (с.103), здесь также определены основные модели терминосочетаний образующиеся по синтаксическим нормам и законам соответствующего естественного языка данных языков. По убеждениям диссертанта, большое количество фонетических терминоединиц таджикского

языка были заимствованы из арабского языка, а французские из латинского и греческого языков.

В третьей главе «Семантические особенности фонетических терминов таджикского и французского языков», состоящая из шести разделов, рассматриваются лексико-семантические особенности терминов, такие явления, как полисемия, синонимия, антонимия и омонимия, а также проводится анализ частеречного использования фонетических терминов данных языков. По мнению автора, семантический способ терминообразования является одним из продуктивных способов терминообразования в рассматриваемых терминологиях.

В заключении достаточно подробно и чётко излагаются выводы и обобщения по всем основным направлениям проведённого исследования.

Наряду с указанными достоинствами диссертационной работы Ганиевой М.А., в ней наблюдается ряд упущений, недочётов и незначительных погрешностей, которые в целом не влияют на положительное впечатление от работы:

1. Автор диссертации чаще делает акцент на научные труды русских исследователей касающихся вопросов определения термина, терминологии и терминосистемы, но не приводит выводы и цитаты из работ французских языковедов.
2. По нашему мнению, исследование только выиграет, если в работе будут добавлены также сведения о современном периоде становления и развития фонетических терминов рассматриваемых языков.
3. Встречаются опечатки, связанные с орфографией и пунктуацией, а также некоторые стилистические погрешности.
4. Оформление научной литературы не соответствует нормам.

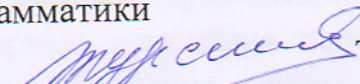
Указанные замечания не снижают общей положительной оценки диссертационной работы Ганиевой М.А., которая представляет собой завершённое исследование, имеющее теоретическую и практическую значимость.

Структура и содержание автореферата соответствует структуре и содержанию диссертации. Основные положения данной диссертации отражены в многочисленных научных публикациях автора.

Диссертационная работа Ганиевой М.А. «Становление и развитие фонетической терминологии таджикского и французского языков», представляет завершённое научное исследование и отвечает требованиям


ВАК Министерство науки и высшего образования Российской Федерации, предъявляемым к кандидатским диссертациям, и её автор заслуживает присуждения ему искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

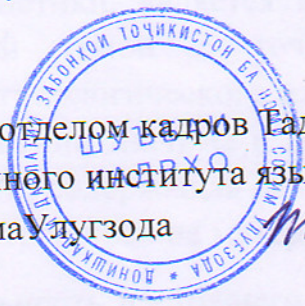
Отзыв обсуждён на заседании кафедры грамматики и теории перевода Таджикского государственного института языков имени СотимаУлугзода (Протокол № 3 от 12.05.2020 г.).

Доктор филологических наук,  
доцент кафедры грамматики  
и теории перевода  Турсунов Фаёзджон Мелибоевич

Рабочий адрес: 734019, РТ, г. Душанбе,  
ул.Мухаммадиева 17/6;  
Тел.: (992 37) 2325000 раб., 992 935772037 моб.;  
E-mail: [favzbakhsh@rambler.ru](mailto:favzbakhsh@rambler.ru)  
Электронный адрес: [rectorat@ddzt.tj](mailto:rectorat@ddzt.tj)  
Телефон; (+992 37) 232 50 03

Подпись Турсунова Ф.М.  
Заверяю

Заведующий отделом кадров Таджикского  
Государственного института языков  
Имени СотимаУлугзода  Наджмудинов Ш.М.



### Список

**опубликованных работ Турсунова Фаёзджона Мелибоевича, доктора филологических наук, доцента кафедры грамматики и теории перевода Таджикского государственного института языков имени Сотима Улугзода**


Научная работа (тема докторской диссертации): Сопоставительное исследование безэквивалентной лексики в лингвокультурном и переводческом аспектах (на материале английского и таджикского языков)

№	Наименование работы, ее вид	Форма работы	Выходные данные	Объем		Соавторы
				стр.	п.л.	
1.	Воҳидҳои грамматикӣ ҳоси забони англисӣ ва хусусияти тарҷумаи онҳо ба забони тоҷикӣ (Английские безэквивалентные грамматические единицы и средства их выражения в таджикском языке) (статья)	Печатная	Вестник ТНУ, - Душанбе: «Сино». - 2015, №4/2 (163)	17-21	0,3	
2.	Эквивалентность и безэквивалентность английских и таджикских фразеологических единиц и особенности их перевода (статья)	Печатная	Вестник РТСУ, - Душанбе, - 2015, №1 (48)	214-220	0,4	
3.	Реалияҳо ҳамчун яке аз гуруҳҳои барҷастатарини воҳидҳои лексикӣ бемуодила ва хусусияти тарҷумаи онҳо аз забони англисӣ ба забони тоҷикӣ (Реалии как одна из больших групп безэквивалентной лексики и особенности их перевода с английского языка на таджикский язык) (статья)	Печатная	Вестник ТНУ, - Душанбе: «Сино». -2015, №4/3 (167)	8-12	0,3	

4.	Сложные слова английского языка как разряд БЭЛ и их перевод на таджикский язык (статья)	Печатная	Вестник пед. ун. - Душанбе. - 2015, №3(64)	104-108	0,3	
5.	Лингвистическое обоснование природы безэквивалентной лексики (статья)	Печатная	Вестник ТНУ. - 2015, №4/4 (171)	85-90	0,4	
6.	Реалии - специфическая составляющая безэквивалентной лексики (статья)	Печатная	Ученые записки Худж. гос.ун.-2015, №2 (43)	32-67	0,4	
7.	Межкультурные общения и вопросы языковой картины мира (статья)	Печатная	Вестник пед. ун. - 2015, №4 (65)	85-90	0,4	
8.	Понятие эквивалентности в теории перевода (статья)	Печатная	Вестник ТНУ. - 2015, №4/6 (177)	3-8	0,4	
9.	Особенности перевода некоторых форм английских обращений на таджикский язык (статья)	Печатная	Вестник ТНУ. - 2015, № 4/7 (180)	3-7	0,3	
10.	Имена собственные как феномен БЭЛ и способы их передачи с английского языка на таджикский язык (статья)	Печатная	Вестник ТНУ. - 2015, №4/8 (183)	13-19	0,4	
11.	Язык в контексте культуры, коммуникации и социальной жизни (статья)	Печатная	Вестник ТГПУ им. С. Айни, 2015, №5 (66)	93-98	0,4	
12.	О феномене переводимости/непереводимости в лингвистической теории перевода (статья)	Печатная	Вестник РТСУ, 2015, №3/50	257-263	0,4	
13.	The Influence of the Russian Language on the Use of Tajiki Culture-Specific Words by Western Media (Влияние русского языка на использование таджикской безэквивалентной лексики западными СМИ) (статья)	Печатная	Вестник современной науки. - Волгоград, 2015, №11: в 2-х ч. Ч.2.-136 с.	60-63	0,2	

14.	О некоторых принципах использования сокращений в английском и таджикском языках	Печатная	Вестник университета (РТСУ), №2 (58), 2017	163-166	0,25	
15.	Продукты питания в лингвокультурном пространстве английского и таджикского языков	Печатная	Худж.гос.ун.им. ак. Б. Гафурова, «Ученые записки», №4 (53), 2017	175-180	0,37	
16.	Оид ба баъзе мушкилоти тарҷума (дар мисоли исмҳои забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ) (О некоторых грамматических проблемах перевода (на примере английского и таджикского языков)) (статья на таджикском языке)	Печатная	Вестник ТНУ. – Душанбе, 2018, №2	6 стр.	0,37	

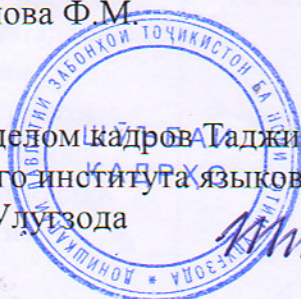
Доктор филологических наук,  
доцент кафедры грамматики  
и теории перевода

 Турсунов Ф.М.

Рабочий адрес: 734019, РТ, г. Душанбе,  
ул.Мухаммадиева 17/6;  
Тел.: (992 37) 2325000 раб., 992 935772037 моб.;  
E-mail: [favzbakhsh@rambler.ru](mailto:favzbakhsh@rambler.ru)  
Электронный адрес: [rectorat@ddzt.tj](mailto:rectorat@ddzt.tj)  
Телефон; (+992 37) 232 50 03

Подпись Турсунова Ф.М.  
Заверяю

Заведующий отделом кадров Таджикского  
Государственного института языков  
Имени Сотима Улутзода



Наджмуддинов Ш.М.